Porównanie tłumaczeń Psalmów 16:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pomnożą się ich troski\* – Pobiegli za cudzym\*\* (bóstwem)!\*\*\* Nie wyleję im ofiar z krwi I nie wezmę ich imion na swe wargi.\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pomnożą jednak swe troski, Ci, którzy pójdą za cudzymi bóstwami! Tym nie wyleję krwi na ofiarę I nie wezmę ich imion na wargi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Rozmnożą się boleści tych, którzy chodzą za obcymi *bogami*. Nie złożę im ofiar z krwi i nie wymówię ich imion swoimi ustami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rozmnożą się boleści tych, którzy się za cudzym bogiem kwapią; nie ukuszę ze krwi mokrych ofiar ich, ani wezmę imion ich w usta moje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rozmnożyły się niemocy ich, potym się kwapili. Nie będę zgromadzał schadzek ich ze krwi i nie będę wspominał imion ich usty memi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ci, którzy idą za cudzymi [bogami], pomnażają swoje udręki. Nie wylewam krwi w ofiarach dla nich, imion ich nie wymawiam swoimi wargami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rozmnożą się boleści tych, Którzy chodzą za cudzymi bogami; Nie złożę im ofiar z krwi I nie wezwę imion ich wargami swoimi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Straszliwie będą cierpieli ci, którzy czczą innych bogów. Nie złożę im krwawych ofiar, moje usta nie wymówią ich imion. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mnożą się słabości tych, którzy wybrali obcych bogów. Nie będę uczestniczył w ich krwawych ofiarach i nie wymówię ich imion moimi ustami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | mnożą swe bóstwa i ubiegają się o ich życzliwość - ja nie będę im składał ofiar z krwi ani nawet nie wypowiem wargami ich imienia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Щоб мої уста не розповідали про людські діла, через слова твоїх губ я оберігся від тяжких доріг. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Liczne są utrapienia tych, co nabyli innego towarzysza; Ja ich krwawych zalewek nie zalewam i nie biorę ich imion na moje usta. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Mnożą się boleści tym, którzy – gdy jest jeszcze ktoś inny – śpiesznie podążają za nim. Nie będę wylewał ich krwawych napojów ofiarnych, a imion ich nie będę brał na swe wargi. |

1. 1) Lub: bóstwa (?). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>40 18:20</x>; <x>230 73:26</x>; <x>310 3:24</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: Pomnożą się ich bóstwa (l. troski ) –/ Przy obcych są grzesznymi myślami (?). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Wyrażenie to może odnosić się do przysięgi: <x>20 20:7</x>; <x>50 5:11</x>. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>20 22:20</x>; <x>290 42:8</x> [↑](#footnote-ref-6)